

Jon Fosse

Zima

Z norského originálu *Vinter* přeložila Karolína Stehlíková (2005).

Osoby

Žena

Muž

Tma. Rozsvítí se světlo. Lavička v parku. Zprava přichází muž, má na sobě černý kabát, posadí se na lavičku co nejdříve vlevo. Žena přichází hned za ním, je spoře oblečená a nemá kabát, také ona se posadí na lavičku, ovšem co nejdál od něj na opačnou stranu. Muž téměř současně vstane, jde vlevo

Žena

za mužem

Hej

Hej

Hej

Muž jde dál

Hej

Ty tam

Hej

Muž se zastaví, obrátí se k ženě

No ty

Co si o sobě krucifix myslíš

Prostě se tak sebrat

jo

jo s tebou mluvím

chápeš

S tebou mluvím

No jo

Jestli mluvím s tebou

To si piš kurva že mluvím s tebou

jenže ty

no co děláš

no ty

vstane, skoro upadne

no ty

ty si kurva jdeš prostě dál

jako bysem tu nebyla

jenže já s tebou mluvím

Slyšels mě

Slyší mě někdo jinej

rozhledne se kolem sebe

je tu ještě někdo jinej
možná si myslíš
že ostatní
že já
odmlčí se
Chápeš mě
Nebo mě nechápeš
Nechápeš nic
nebo
Nic
Velmi hlasitě
S tebou mluvím
A ty si prostě jdeš
co si hergot
hej
ty
velmi potichu
no ty
ty
co tady děláš
upřímně
proč seš tady
Kvůli čemu
směje se pro sebe
no jasně
to jo
odmlčí se
To jo
no jasně
To se ví že kvůli tomu
Už chápu
Jo
no jasně
Chápu to
Chápu kvůli čemu
Já chápu všechno
Chápu
Já chápu všechno
všechno chápu
chápu
chápu
všechno chápu
Náhle velmi hlasitě
Hej
No ty
On se odvrátí, chystá se odejít
No ty
Hej

Hej
Hej
Hej
mluvím s tebou
ty mě neslyšíš
no
S důrazem na každou slabiku
Mluvím s tebou
Skoro škemrá
Slyšíš mě
Vztekle
Mluvím s tebou
Poslouchej
hergot
proč mě kurva neposloucháš
Mluvím
krátká pauza
s tebou
S tebou

Muž
podívá se na ni
Jo

Žena
Já s tebou mluvím
a co ty na to řekneš
řekneš akorát jo
jo
jo
jo
jo krucifix
Muž se odvrátí, chystá se odejít
Ne nechod'
Mluv se mnou trochu
přece nemůžeš odejít
Nemůžeš jen tak odejít
Podívá se na něj, popojde k němu
To nevidíš
Nevidíš nic
Nerozumíš tomu
Přece musíš pochopit
ne
co
Nebo nic nechápeš
Vztekle
Nic
Ani ň

Nic

Muž
Ne ne

Žena
Ne
Chápu
Chápu ničemu nerozumíš
To je ono
Seš stejnej jako všichni ostatní
Nic nechápeš

nic

Pauza

Dívá se na něj

Děťinsky

Že jo

Že nic nechápeš

nic

Pauza

No jo

krátká pauza

nic nechápeš

Muž
Ne
asi ne

Žena
To je ono

Muž
Asi jo

Žena
Hm
Pauza

Muž
Co bych měl pochopit

Žena
Nechápeš nic
Hej
ty
Nevidíš
Hej
Nevidíš

Rozhodí rukama a skoro upadne

Nevidíš

Tady jsem

tvoje holčička

tvoje holčička

holčička je tady

nevidíš

Muž

Potřebujete pomoct

Žena přikývne

Co mám udělat

Žena

Musíš si se mnou trochu povídat

Ukáže na lavičku, jde k němu blíž

Ty se mnou nechceš mluvit

Já jsem tady

Já si s tebou povídat můžu

A ty si se mnou přece taky chceš povídat

nebo ne

Muž

No můžu

Žena

Tak něco

řekni

Řekni něco

Muž

Mám něco říct

Žena

No

Pauza

Dívá se na něj

Nemůžeš něco říct

krátká pauza

nebo třeba

třeba

Prudce

Půjdeme někam

Muž

My dva

Ona přikývne

Pauza

Jak to myslíte

Žena

Někam jít

my dva

to myslím

nemůžeme někam jít

Přijde k němu a přivine se k němu. On stojí bez hnutí, ona se k němu tiskne, pak se od něj odtáhne. Podívá se na něj

Jsem

tvoje holčička

víš

že jo

Natáhne k němu ruku a on ji lehce vezme za konečky prstů, vzájemně na sebe pohlédnou

Že jo

Že jsem tvoje holčička

Pustí se

Pauza

Anebo

krátká pauza

nejsem tvoje holčička

Já tě přece neznám

Ale jo

Znám tě

Vždycky jsem tě znala

Vím to

Vidím to

Chápu to

Vím

přesně jak to je

jasně

A ty to přece taky víš

Ty víš že jsem tvoje holčička

že jo

víš

že jo

Já jsem přece tvoje holčička

že jo

Muž

poněkud nechápavě

Jste moje holčička

Žena

Jo

chápeš přece

nebo ne

Muž
Ne
krátká pauza
ale
Dlouhá pauza
Vy přece
ne já už musím jít
Pohlédne na hodinky
Jdu trochu pozdě
měl jsem
no

Žena
Kam jdeš

Muž
Totiž
mám práci

Žena
Práci

Muž
Jo

Žena
Jakou práci

Muž
Jenom jednu schůzku

Žena
Jednu schůzku

Muž
Jo

Žena
Máš se s někým sejít

Muž
Ano
krátká pauza
ale teď už musím běžet
Nemám moc času

Žena
To jo to chápu

Muž
Jo
Chce odejít

Žena
Tak ty máš nějakou schůzku
nebo co

Muž
Jo

Žena
Máš se s někým sejít

Muž
Jo

Žena
Tady někde
kousek

Muž
Jo

Žena
Někde v kanceláři

Muž
Jo

Žena
Nemám ráda kanceláře

Muž
Já taky ne
jenže
co s tím

Žena
Ale jdeš do nějaké kanceláře

Muž
Ano

Žena

Musíš

Muž

Jo

Žena

To je mi tě teda trochu líto

Muž

zvolna

Ne

Pauza

Poslyšte

no

ne už bych měl jít

Žena

Schůzka

Krátká pauza

Zprudka se na něj podívá

Tak teda jdi

Co tu tak stojíš

Musíš jít

Tak jdi

Neslyšíš mě

Musíš jít

Muž

Jo

Žena

No tak jdi

teda

jdi

zmiz

nestůj tady

Krátká pauza

Nebo nic nechápeš

ty můj drahoušku

nic nechápeš

drahoušku

ani ň

Krátká pauza

Tak jdi

teda

Tak jdi zatraceně

Jdi ty hajzle

Muž

Vždyť už jdu

Žena jde k němu blíž, dívá se na něj, on se odvrátí a jde pryč. Ona stojí a dívá se za ním, pak se otočí, zakopne, upadne, zůstane klečet na zemi, podepře se rukama. On se zastaví, obrátí se, sleduje ji, jak se snaží postavit se na nohy

Žena

pro sebe

Ale hergot

do prdele

hergot

Snaží se vstát, ale jde jí to ztěžka

Do prdele

do hajzlu

do prdele už

do prdele taky

Muž jde k ní, ona si ho všimne

Co děláš kurva

Co

Jdi do hajzlu

ty píčo

Nemůžu se tu v klidu složit

Já to zvládnu

Znovu se snaží vstát, ale nepodaří se jí to

Do prdele

K němu

A ty jdi klidně do hajzlu

vypadni

Zmiz mi z očí

jdi do hajzlu

vypadni

ty hajzle

ty píčo

Zmiz mi z očí

On ji chytí

Pust' mě

Co to kurva děláš

Tak mě sakra pust'

Co

Co si o sobě myslíš

Muž jí pomůže na nohy, ona stojí nepřiliš jistě, pak k němu vzhledne

Ale ne to seš ty

jo seš to ty

můj drahoušek

šel jsi pryč ne

nebo nešel

ale

pauza

ale teď už seš zpátky
Přišel jsi zpátky ke svojí holčičce
že jo
najednou seš zase tady
že jo
seš tady u svojí holčičky

Muž
Už musím jít
jestli to mám stihnout

Žena
přeruší ho
A nemůžu

Muž
No co

Žena
Ne nic

Muž
No co

Žena
Nic
Ale
mohla bysem

Muž
Musím jít
chápete

Žena
Kde bydlíš

Muž
V hotelu

Žena
Ale hele
tak to
můžu taky počkat tam
No to musím
protože ty seš můj drahoušek
a já jsem tvoje holčička
chápeš
že jo

tvoje holčička
tě dobře
odmlčí se

Muž
Počkat v hotelu

Žena
To by šlo ne

Muž
No jo jenže
krátká pauza
jenže
jo
jo
jo
jo už bych měl jít
Podívá se na hodinky
Musím
kvůli té schůzce

Žena
Nemůžeš mě tu nechat
Teď ne
přece
nemůžeš tu svojí holčičku
jen tak nechat

Muž
Ne ne
Ale
odmlčí se

Žena
Můžu počkat v hotelu
v tvém pokoji
než
no
odmlčí se
a taky
se můžu umejt
vzít si něco na sebe
a tak
počkat na tebe
jako tvoje holčička
jsem přece tvoje holčička
to víš přece

ne
to víš ne
ne
ne
nechod'

Muž
Ale vy nejste žádná moje holčička
Napřáhne svou ruku, ukazuje snubní prsten
Vidíte

Žena
Ale ty patříš ke mně
a ty to víš

Muž
No jo

Žena
Jsem tvoje holčička

Muž
Ale teď už musím jít

Žena
No tak jdeme
Vezme ho za ruku a zavěsí se do něj. Pak pomalu odcházejí vlevo, téměř co noha nohu mine. Ona se zastaví, pustí jeho ruku, poodejde od něj
Poslouchej
drahoušku
Teď jdeme
Ale že
jsem hezká
moc moc moc
že jo
hezounká
A proto

Muž
Tak pojd'te

Žena
Takže
jo

Muž
Jo
Natáhne k němu ruku, on ji uchopí. Ona jde k němu a zavěsí se do něj, zastaví se

Žena
Skoro jako kdybysme se brali
že jo

Muž
Ne
Ne neblázněte

Žena
Ale jo
Je to pravda
Je to tak

Muž
Ne neblázněte povídám
Pomalů jdou vlevo. Světlo zhasne. Tma

II

Tma. Světlo se rozvíjí. Manželská postel. Žena leží v posteli, posadí se na okraj, vstane, poněkud vrávoravě přechází po pokoji

Žena
Do prdele
teda
do prdele
Zatracená píča
zatracená zkurvená píča
do prdele
Ale teda
Prohrábne si vlasy prsty. Trochu si je upraví
Zasraná
Poupraví si šaty
Teda to je
takovej zatracenej zmrđ
zmrđ
vyhulit mu toho zkurvenýho ptáka
ptáka
ptáka
vyhulit mu toho zatracenýho ptáka
a pak usnout
usnout
vyhulit a usnout
Znovu se posadí na okraj postele
A tamta
zatracená kurva
Jsem tak utahaná

utahaná

Krátká pauza

A teď se musím dát do pucu a

jít spinkat

spinkat

do svý postýlky

a bude to

pěkně spinkat

pěkně v klidu

a bude to

jenom pěkně spinkat

Natáhne se na postel

Pěkně spinkat

pěkně v klidu

v postýlce

v pokojíčku

pěkně spinkat

v postýlce

šup

spinkat

ve svý postýlce

pěkně spinkat

šup

Zavře oči. V tu chvíli vejde zleva muž, když ji uvidí ležet na posteli, zastaví se, pak opatrně vstoupí. Nese dvě tašky. Zastaví se a dívá se na ni, ona otevře oči

Teda ale

No fujtajbl

Muž

Ale

to jsem

jenom já

Žena

přikývne

Hm hm

Pauza

Muž

Poznáváš mě

že jo

nebo

Žena

zvolna

Jo

Posadí se na posteli

Jo

Jo
Jo jo
Jo
Teda ale

Muž
Ale
pamatuješ si
nebo teda
No že
Jenom jsem myslel

Žena
Jo
Usmívá se na něj
To jenom
no

Muž
Už je to dobrý
že jo

Žena
Jo
Jo jo

Muž
No
to jsem jenom já
a

Žena
Jo
to vidím
že to seš ty
jo
Jenže

Muž
Nevzpomínáš si
ty mě nepoznáváš

Žena
Ale jo
Jo
Já
odmlčí se

Muž
No jak jsme se potkali
a pak jsme
no

Žena
Jo my jsme
odmlčí se
Pauza
My dva
odmlčí se
Pauza

Muž
Ty si nepamatuješ nic

Žena
Ale jo
jo
jo
Jo už jo
Jo
Jasně že si to pamatuju
My dva
tam dole
tam u
na ulici
hele
Krátká pauza
Promiň
že jsem se na tebe tak věšela
a že jsem
odmlčí se

Muž
To nevadí
Pauza
V pohodě
Zasměje se

Žena
To je fajn
že to ne
odmlčí se
Pauza

Muž
Ale poslouchej

Žena
podívá se na něj
No

Muž
Víš já
nadzdvihne jednu z tašek
no já
rozumíš
no
mělas morké a špinavé šaty
upadla jsi
tak jsem
no

Žena
Ty jsi mi koupil nový šaty

Muž
No
Dívá se plaše k zemi

Žena
Ale to
no tos neměl

Muž
Ale jo

Žena
Tos ale neměl
odmlčí se
Pauza
Ale je to od tebe milý
Vstane, přechází po pokoji, ale trochu vrávorá, a tak se znovu posadí na okraj postele

Muž
No koupil jsem ti
nějaké šaty
A něco k pití
trochu jídla
no
A

Žena
Ale to

odmlčí se

Muž
Myslel jsem si
odmlčí se

Žena
To je od tebe hezký
krátká pauza
ale já bysem asi měla
no
jo

Muž
podá jí jednu z tašek
Tady to je
prosím
Ona převezme tašku, vytáhne z ní svetr, položí si ho na klín

Žena
Teda děkuju moc
tos neměl
to přece
vytáhne kalhoty
nejde abys

Muž
Ale jo

Žena
To je od tebe milý
Položí kalhoty na postel a vytáhne černý kabát
Ale tos neměl
To je
až moc
Tos neměl
odmlčí se

Muž
To jsem musel
Pauza
Spala jsi

Žena
přikývne
Trochu
Pauza

Muž
A
je ti už trochu líp

Žena
Jo
to
odmlčí se
Jo to
Krátká pauza
Ale hele

Muž
No

Žena
Ne
nic
Pauza
Ale hele
jako by ji něco napadlo
jo
někdo volal
před chvílí
no teď
nějaká žena
sháněla tě
říkala
no
něco jako Marte
nebo tak nějak

Muž
trochu překvapený
Ona volala

Žena
Jo

Muž
A tys to
odmlčí se

Žena
Jo
no sháněla tě
Krátká pauza
Ale

no
no díky za ten
podívá se na kabát, pak na něj
tos neměl
to přece nepotřebuju

Muž
Přece nemůžeš
odmlčí se

Žena
naváže
takhle chodit

Muž
Ne
Mělas
odmlčí se
Dlouhá pauza
Ona si prohlíží šaty, on stále stojí na stejném místě
Ale
no

Žena
podívá se na něj
Asi bysem měla
odmlčí se
Ale hele
ne asi bysem
Nemůžu přece

Muž
Máš chuť
na něco k pití
Pozvedne druhou tašku
Koupil jsem něco málo

Žena
Ale
Já bysem spíš měla
odmlčí se

Muž
Už je ti líp

Žena
usmívá se
Jo

Muž
To je prima
Pauza

Žena
To je od tebe milý
že jsi
no
vezme do ruky svetr a prohlíží si ho
ale tos neměl
měl jsi přece
nějaký jednání
nějakou schůzku
nebo ne
v nějaký kanceláři
nebo ne
že jo
On přikývne
Bylo to v pohodě

Muž
směje se
Přišel jsem pozdě
Směje se
Hodně pozdě
a to
odmlčí se
Jo

Žena
naváže
To je moje vina
že jo
no jasně

Muž
To je fuk
jenom
odmlčí se

Žena
Ne
Pauza

Muž
Není ti zima

Žena
Ne

Muž
Je to lepší

Žena
Jo
Jenomže jsi nestihl

Muž
tu schůzku
Ne
Pauza
Stejně to nemělo smysl

Žena
Ne

Muž
Byly to stejně samý pitomosti

Žena
Jo
Pauza

Muž
Důležitější bylo
odmlčí se
No
Pauza

Žena
Ale hele

Muž
Hm

Žena
Víš je to od tebe hezký
Jako ty šaty
myslím

Muž
To nic
odmlčí se
Dívá se plaše k zemi

Žena
Já
Podívá se na něj
Tak pojd' sem

Muž
K tobě

Žena
No
krátká pauza
no
sem
tady se posad'
no tady vedle mě

Muž
pořád stojí
Jo

Žena
No
pojd'

Muž
Ale já

Žena
Ale
tak už pojd'

Muž
Budu si muset
domluvit další schůzku
nebo něco

Žena
Přišel jsi tam pozdě

Muž
Jo
totiž
já
no já jsem tam nedošel
Zasměje se
totiž
přišel jsem pozdě
a pak

no

Žena

natáhne k němu ruku

Tak pojd'

pojd' ke svojí holčičce

ty

ty lumpe

Usmívá se na něj. On se stále nehýbe

co

tak pojd'

co

Snaží se vstát, ale pořád se jí podlamují nohy, a tak se posadí na okraj postele. On jde k ní a posadí se vedle ní

Ona se na něj dívá

Muž

Ale hele

ty vole

ta ženská

ta ženská na recepci

jak jsme přišli

Muž

Jo ta

Žena

No ta se mohla posrat

Muž

Já jsem si totiž objednal jednolůžkový

Žena

přeruší ho, položí mu ruku na stehno

No jo

Ale hele

Muž

Nakonec se to vyřešilo

bez problému

Žena

Jo musel jsi

Dostali jsme nový pokoj

dvoulůžkový

Muž

Jo

řekl jsem jí totiž
no musel jsem jí říct
že
no že tě znám
řekl jsem jí
že jsi moje sestra
směje se
jo to jsem řekl
Že jsi moje sestra
A pak
No pak jsme

Žena
Pak jsme dostali tenhle pokoj
jo

Muž
Jo
Řekl jsem

Žena
Že na mě musíš dávat pozor
jo

Muž
No něco takového
Pauza

Žena
Vždyť to byla pravda

Muž
To byla
Pauza

Žena
A to jednání
ta schůzka
to proto
jsi sem přijel
myslím
sem do města
tak to bylo
ne

Muž
Jo
jo

Směje se

Musím se pokusit
musím se pokusit dojednat si novou schůzku
nebo něco

Žena

Ale ta ženská
no ta ženská
na recepci
no ty vole
Stáhne ruku k sobě

Muž

Jo ta

Žena

No ta
ta na recepci

Muž

No

Žena

No ty vole
taková
no taková
no

Muž

Hm

Žena

Taková píča zasraná
viděls ji
jo
jo
ty vole
taková děvka
zasraná
chce být nóbl
a přitom
no

Muž

Já nevím

Žena

Ty jsi to neviděl

Já jsem to viděla
Já takový věci vidím
Všichni takový věci viděj

Muž
zvolna
Ne

Žena
To přece vidí každéj
Krátká pauza
Taková zkurvená laciná děvka
ale chce být nóbl
a přitom
ne ty vole
a že jsem

Muž
přeruší ji
No to já jsem
odmlčí se

Žena
Jo ty sis objednal pokoj
jo
jednolůžkový
Já vím
tos říkal
říkals to
Krátká pauza
Ale že ta
odmlčí se
Pauza

Muž
Nakonec to bylo bez problémů
Pauza
Ona stále sedí jako by ponořena do svých myšlenek
Jo
koupil jsem něco
no něco na pití
přizvedne mírně tašku
něco k jídlu

Žena
Jo

Muž

Dáš si něco k pití
Ona odloží svetr a kabát na postel, projde se po pokoji

Žena
Chceš něco vidět
Začne si svlékat kalhoty

Muž
Budeš se převlíkat

Žena
Známe se
takže o nic nejde
Že jo
Já jsem přece tvoje holčička
že jo

Muž
To říkáš ty
Ale

Žena
Tvoje holčička
Svlékne si kalhoty a spustí je na zem
Ale že jsem hezká
hezčí než
tamta
Zapózuje
No
jasně kurva
Vidím to na tobě
co
že se ti líbím
já jsem přece tvoje holčička
vid'
že jo

Muž
No
Vezme z postele kalhoty a podá jí je
Na

Žena
To počká
ne
to přece tak nespěchá
Chce si svléct kalhotky, ale zarazí se
Nebo se ti snad

podívá se na něj
zdám šeredná
šeredná
připadá ti
tvoje holčička šeredná

Muž
Ne poslouchej
no možná

Žena
Jak to myslíš

Muž
Ne
nic

Žena
Pořád říkáš že nic

Muž
Ne

Žena
No jo ty jsi nakoupil
Přetáhne si svetr přes hlavu, hodí ho na podlahu. Podívá se na něj
A co ty
ty mizero
koupí mi hadry
a věci

Muž
Jo

Žena
Ty mizero
Jde k němu a posadí se vedle něj na pohovku. On jí podá kalhoty, ona si je vezme, položí si je na klín

Muž
Tak ona volala

Žena
Jo
někdo volal

Muž
Jak zněla

myslím po hlasu

Žena

Jenom se na tebe ptala

Muž

Aha

Pauza

Nic neříkala

Žena

Ne

Pauza

Muž

Nic

Žena

Volala určitě

jo

jo a kromě toho

myslím že volala dvakrát

jo volala

Znovu vstane, přejde po pokoji, zastaví se

Žena

pózuje

Ale tak dívej se na mě

Nejsem krásná

co

nebo

Muž

Jo

Žena

Moc krásná

že jo

Muž

Jo

Žena

Hezká hezká

tvoje holčička je hezká

že jo

Muž

Jo
Jo jistě

Žena
Že jo
Hezká
že jo

Muž
A hezká taky

Žena
Myslíš si to
On přikývne
Moc hezká
že jo
že nikdo není hezčí než já

Muž
Ne

Žena
Nevypadám špatně

Muž
Jsi hezká

Žena
Ale hele
no
ty seš určitě ženatý ne
On přikývne
Máš děti a tak
On znovu přikývne
Hodně dětí

Muž
Dvě

Žena
A tvoje žena
krátká pauza
seš ženatý
no jasně

Muž
A ty

Žena
Hrozně ženatý

Muž
No

Žena
Nafurt ženatý

Muž
Jasně

Žena
Mně to můžeš říct

Muž
Nemusíš
odmlčí se

Žena
Ale hele
ta co volala

Muž
To byla určitě moje žena
Pauza

Žena
Začínalo to na M
asi

Muž
Marte

Žena
Jo něco
takovýho
Spustí kalhoty na zem, jde k němu, posadí se mu na klín, obejmě ho jednou rukou kolem ramen a políbí ho na tvář. Muž je poněkud vyvedený z míry, neví přesně, co si má počít s rukama, a tak jí položí jednu ruku kolem pasu a ona mu položí hlavu na rameno. Chvilí tak sedí. Poté si muž lehne na záda a ona se na něj posadí obkročmo.
Hele
počkej

Muž
No

Žena
No
to je jako
jako bych tě znala
už dlouho
vážně
nekecám
je to tak
jako bych
tě znala
odjakživa
divný
že jo
Krátká pauza
Máš to taky tak
On přikývne
Jako bys
mě znal odjakživa
Usměje se na něj
Já jsem tvoje holčička
že jo
vid'
že jsem tvoje holčička
On přikývne
Víš
Pauza
Je to skoro trapný
že jo
Přejde pokoj, zdvihne nové kalhoty
Ale co budeš dělat s tamtím
no s tou schůzkou
nebo co to bylo

Muž
Nevím
krátká pauza
musím si najít nějakou výmluvu
nebo něco
možná
si domluvit novou schůzku
Žena si začne oblékat kalhoty, jsou jí příliš velké, pak jde k posteli pro svetr, oblékne si ho na sebe, svetr je příliš malý. Znovu zapózuje, podívá se na něj

Žena
Není to špatný
co

Muž

No úplně to nesedí
ale jo
docela dobrý
akorát
ne

Krátká pauza
Já jsem nevěděl

Žena

pózuje

Sluší mi to

Jsem hezká

Usmívá se na něj, vypne prsa. Zazvoní telefon, on ho nechá zvonit

Musíš to zvednout

Telefon stále zvoní

Přece to musíš zvednout

slyšíš

Musíš přece

Muž

zvolna

Ne

Žena

Mám to vzít

Muž

Ne

nedělej to

Žena

To to má zvonit

Telefon přestane zvonit

Ty jsi to nechtěl vzít

proč ne

musíš přece brát telefony

ne

Muž

Jo

Žena

Nemůžeš to nechat jen tak zvonit

ne

Muž

Ne

ale

Pauza

Vytáhne z tašky láhev koly a balíček sušenek

Chceš

Položí sušenky na postel, odšroubuje víčko, podá jí láhev. Ona si ji vezme a napije se. On otevře sušenky, podá jí je

Žena

zavrtí hlavou

Nemám chuť

Muž

položí sušenky zpátky na postel

Nemáš hlad

Žena

Ne

Krátká pauza

Ale hele

Muž

No

Žena

No myslím

že bysem měla jít

Podá mu láhev a on si ji vezme

Muž

Musíš jít

Žena

Asi jo

no

no určitě

ale

Muž

No

Žena

Ale možná

Muž

Nechtěla bys

odmlčí se

no

co kdybychom

odmlčí se

Žena

Myslím že bysem měla jít

Muž přikývne, zašroubuje víčko láhve, odloží láhev vedle sebe na podlahu

Ale hele

mohli bysme

mohla bysem ti zavolat

sem do hotelu

nebo se sejdeme

později

někdy večer

co

muž přikývne

co

že jo

že jo drahoušku

a díky za

sejdeme se později

platí

Muž

Tady venku je jedna hospoda

tak třeba tam

Žena

dostane strach

Jo to by šlo

Muž

Dnes večer

Žena

Jo

můžeme

On přikývne

Tak se teda

sejdeme tam

jo

On vstane a zůstane stát. Ona k němu přistoupí, obejmě ho a přitiskne ho k sobě.

Zatímco tak stojí, zazvoní několikrát telefon. Oni se nehýbou, poté ona zmíří vlevo,

zastaví se, obrátí se, on vezme kabát, jde k ní, podá jí ho, ona si ho oblékne, kabát

je dlouhý. Pak zdvihne ruku, zamává mu, odejde vlevo. On dojde k posteli, posadí se

na okraj. Telefon začne znovu zvonit. On si lehne na postel, přetáhne si přes sebe

peřinu. Telefon zazvoní ještě jednou. Světlo zhasne. Tma

III

Tma. Světlo se rozsvítí. Lavička v parku. Žena přichází zprava, má na sobě černý kabát a boty s vysokými podpadky. Zastaví se, přenesse váhu na jednu nohu. Muž vchází zleva, zastaví se, podívá se na ni, dojde k lavičce a posadí se. Sedí a dívá se před sebe. Žena stojí na stejném místě, pak zamíří vlevo, podívají se na sebe, ale ona chce kolem něj jen projít, jako by ho neznala

Muž
za ní
Přece nemůžeš jen tak odejít
Já tady na tebe čekám
Hledal jsem tě
byl jsem v hospodě
ale tys tam nebyla
nepřišla jsi
chtěli jsme přece
dohodli jsem se přece
ale ty jsi nepřišla

Žena
zastaví se, pohlédne na něj, je trochu překvapená
To seš ty

Muž
Tys mě nepoznala

Žena
trochu na rozpacích
Ale jo
jo poznala

Muž
Měli jsem se přece sejít
támhle v hospodě
nebo ne

Žena
Jo
asi jo

Muž
Dohodli jsme se

Žena
Jo
Pauza
Ale

Muž

Byl jsem tam
několikrát
čekal jsem na tebe
hledal jsem tě
Ale tys tam nebyla
Byl jsem tam
několik večerů po sobě

Žena
Jo

Muž
Nemohla bys
odmlčí se

Žena
Já jsem tam byla

Muž
Nebylas tam
Ptal jsem se na tebe
krátká pauza
ale třeba
no
Krátká pauza
Ale rád tě zase vidím

Žena
s nechutí
No kdo by se nadál

Muž
Počkej
nemohla by ses posadit
sednout si ke mně
mohla bys

Žena
Jo mohla

Muž
No
no to jsem rád
že jsem tě konečně našel
chci říct
zmizela jsi tak najednou

Žena

posadí se
Musím ti poděkovat
no za to že jsi
ten den
děkuju moc
Víš

zasměje se
já
no nestává se mi to
tak často
naštěstí
protože to by
Ale
No chápeš

Muž
Není za co

Žena
Ale jo za to že jsi
trochu rozpačitě se směje
no někdy to trochu
no chápeš
A podívej
Napřáhne ruku v kabátu, aby ukázala, že ho nosí
ale to se stane jen málokdy
naštěstí

Muž
Nemluv o tom
Pauza

Žena
Ne
Pauza
A ty se máš dobře

Muž
Ujde to
Pauze
A ty

Žena
Ale jo

Muž
Ale já jsem tě hledal
Já jsem

krátká pauza

chodil do hospody
a sem
k lavičce
no
hodněkrát jsem
tu seděl a čekal na tebe

Žena
Ty jsi tady

Muž
Jo

Žena
Tos neměl
odmlčí se

Muž
Ne
ale

Žena
Ty jsi mě hledal

Muž
Hodněkrát

Žena
Hodněkrát jsi tu byl
jako
tady
jsi seděl
Muž přikývne
Ale hele
no
poslouchej
ty jsi tudy přece jenom projížděl
nebo ne
odmlčí se

Muž
přikývne
Jo

Žena
Tak bylo to tak

Krátká pauza
A měl jsi tady tu

Muž
Jo práci
jednání

Žena
Jo
a ta tvoje schůzka
dopadla dobře

Muž
zvolna
Jo

Žena
Prima

Muž
Teda
no
žádná schůzka se nekonala
Zasměje se
Pauza

Žena
Nekonalo se to

Muž
Ne

Žena
Proč ne

Muž
No
Pauza

Žena
Ale to už je přece
pár dní
minimálně
ne

Muž
Jo

Pauza

Žena

Brzo pojeděš zase domů
Byl jsi tady přece jenom
odmlčí se

Muž

Možná

Žena

Chvíli tu zůstaneš

Muž

zvolna

Ne

to taky ne

Pauza

Žena

A ta ženská co volala
no ta
odmlčí se

Muž

Jo

Žena

Myslím že volala víckrát
aspoň to tak
vypadalo

Muž

Určitě volala víckrát

Žena

Ptala se po tobě
jestli už seš zpátky
nebo co

Muž

Jasně

Pauza

Žena

A pak volala znovu
a nebyla to
nebyla to

tvoje žena
byla ne

Muž
Jo
zasměje se
no pane jo
to byla

Žena
směje se trochu strnule
A teď už zvedáš telefon
teď už jo
Pamatuju se
odmlčí se

Muž
Jo zvedám
Pauza

Žena
A potom

Muž
No
a potom
když jsem zvedl telefon
tak říkala že mi volala
zasměje se
a nějaká
nějaká paní
to říkala
nějaká paní
zvedla telefon
a tak zavolala znovu
myslela si že to byl omyl
a tys ten telefon znovu vzala
a ona se zeptala na mě
a ty jsi řekla že jo
že jsem
no že jsem
venku
nebo něco takového
směje se
a tak

Žena
Jo tak

Muž
Jo

Žena
Jo takže
odmlčí se

Muž
No a pak říkala
že už se nemusím vracet
Směje se
A potom

Žena
Ona nechtěla aby ses
odmlčí se, směje se

Muž
Ne
Krátká pauza
Ale vždyť to je jedno
pauza
to je v pohodě
úplně v pohodě
Ona na něj pohlédne
To jsem řekl já

Žena
Ale nemyslela to vážně
že ne
to jenom tak řekla

Muž
Ne
určitě ne
jenom se prostě
odmlčí se
Ale
no

Žena
Nic to neznamená
že ne
On pokrčí rameny
Vždyť jsi jí mohl něco nakecat
ne
pohlédne na něj

cokoli
ne

Muž
Jo

Ukazuje prst, na kterém měl snubní prsten. Už je vidět jen otisk, který prsten zanechal

Žena
Ale to přece ne
ne

Muž
Ale počkej

Žena
No

Muž
Nejsi ty náhodou

Žena
Tvoje holčička

Muž
No

Žena
Ne

Muž
Vždyť jsi to říkala
Říkala jsi
jsem tvoje holčička
Pamatuješ si to

Žena
Jo
Směje se
Tak asi jsem to řekla

Muž
No vidíš

Žena
No jo asi jsem to řekla
Směje se
Ale pěknou malou holčičku máš

co

On přikývne
svojí holčičku

co

Vezme ho za ruku, dívá se na něj

Svojí malou holčičku

že jo

Směje se

Pauza

Ale hele

myslím že bysem měla jít

měla bysem

Muž

Musíš jít

Žena

Jo

Muž

Něco máš

Ona přikývne

Ale nemohli bychom

Žena

Ale jo

myslíš

sejít se

On přikývne

Ale jo můžeme

Muž

Ale

počkej

počkej

počkej

a potom mi volali z práce

a potom

se ptali co se stalo

s tou schůzkou

a já jim řekl že ten s kým jsem se měl sejít

nepřišel

a pak

Žena

No

Muž

No a pak mi řekli
že on volal
a řekl jim že jsem tam nebyl
chtěl vědět jestli
to špatně nepochopil
nebo tak
no
že volal
a já že jsem nebral telefon
ačkoli v hotelu mu řekli
že jsem na pokoji

Žena
trochu nepřítomná, jako by ponořena do svých myšlenek
A cos jim teda
řekl

Muž
No řekl jsem jim
co jsem jim to řekl
Řekl jsem že jsem tam byl
ale on že tam nebyl
a oni se zeptali kde jsem byl
a já řekl že jsem byl tam kde jsme se dohodli
a na to šéf řekl že ten
co jsem ho měl potkat
tam byl taky
no
a potom se ptali na to kdy to bylo
a já jim to řekl
a na to on řekl že tomu vůbec nerozumí
Říkal
že to nesouhlasí
Ptal se
jestli nelžu
a co to má znamenat
říkal
A tak jsem mu řekl
víš co jsem mu řekl
Řekl jsem mu
A nechápu proč jsem mu to řekl
Řekl jsem mu
Už pro vás nedělám
tak jsem mu to řekl
Dávám výpověď
řekl jsem

Žena

pořád je trochu mimo

Ty jsi dal výpověď

Muž přikývne

Už jsi toho měl dost

On zavrtí hlavou

To ne

Pauza

Poměrně bez zájmu

Ale proč

Potřebuješ přece peníze

práci

nebo ne

všichni potřebují práci

všichni přece musí dělat

Muž

Jo

ale

Žena

A ta

tvoje žena

Muž

Aha ta

Žena

Řekla ti že už se nemusíš vracet

Muž

Jo

směje se

ale

ne ona to určitě tak nemyslela

Žena

Určitě ne

Pauza

Ale hele

Možná bysem měla

No

Muž

Musíš jít

Žena

Možná

já vlastně nevím

měla bysem

Muž
Nemůžeš zase odejít
ted' ne
přece

Žena
Ale já
no
možná bysme se mohli sejít později
jestli chceš
Měla bysem

Muž
Jo

Žena
Měla bysem
Musím jít
jasný
Musím si pohnout

Muž
za ženou
Ale
počkej
Ona se zastaví, obrátí se
Nemůžeš jen tak odejít
přece
Muž vstane

Žena
povzdychne si
Co je
zase

Muž
Ne
nic

Žena
Hele

Muž
No
Pauza

Žena
Bydlíš ve stejném hotelu

Muž
Jo
Pauza

Žena
Ne já nevím

Muž
Nemůžeme si sednout
promluvit si trochu
Nemůžeme

Žena
Já nevím jestli
odmlčí se

Muž
Ne
asi ne
Pauza

Žena
Kdy jedeš

Muž
Nevím
Pauza

Žena
Ale já

Muž
Nemůžeme si sednout
promluvit si trochu
jen my dva
nemůžeme
tady na lavičce
my dva spolu
krátká pauza
my
naše lavička
no
nebo

Žena

Ale jo
tak můžeme
Oba se znovu posadí na lavičku
Pauza

Muž
Rád tě zase vidím

Žena
Jo
Pauza

Muž
Tys mě nehledala

Žena
Ne
krátká pauza
nebo možná jo
Pauza

Muž
Ale
Ne nic

Žena
Cos dělal
no myslím

Muž
Nic moc
krátká pauza
ležel jsem v posteli
v hotelu
a tak
a
Pauza
A cos dělala ty

Žena
Nic moc
skoro nic

Muž
Hm
Pauza

Žena
trochu neklidně
Tak půjdeme
nebo

Muž
Můžeme
třeba do hotelu
Ještě mám dvoulůžkový pokoj

Žena
Já vlastně
nevím
Pauza
Ale

Muž
Chodíš sem často

Žena
Sem
na tohle místo
jo
Občas
jo
krátká pauza
ale ne moc často
Pauza

Muž
Půjdeme ke mně na pokoj

Žena
Jo

Muž vstane, podá jí ruku, ona ho vezme za ruku a společně odejdou vlevo. Světlo zhasne. Tma

IV

Tma. Světlo se rozsvítí. Manželská postel. Žena a muž přicházejí zleva, pustí se, zastaví se a dívají se na sebe

Muž
šťastně
No a tady jsme byli

Žena
No
Pauza

Muž
Jo
Pauza

Muž
Poznáváš to tu
vzpomínáš jaké to bylo

Žena
Jo
vzpomínám
Pauza

Muž
Dáš si něco k pití

Žena
Teď ne
ne
Pauza
Kdy jedeš

Muž
Nevím

Žena
Nevíš

Muž
A kam bych asi tak
odmlčí se

Žena
Jak to myslíš

Muž
Ne

já
no
možná nikam nepojedu
Zasměje se

Žena
Nepojedeš

Muž
Ne
já
zasměje se
možná
možná tu zůstanu
ne tady
tady být nemůžu
to je jasný
ale

Žena
Ty tu zůstaneš
Ne to nemůžeš

Muž
Proč ne

Žena
Ne
To nejde

Muž
Ale
já nikam nejedu

Žena
Musíš odjet
jinak budeš
vezme ho za ruku
jinak budeš hrozně nešťastnej
tvůj dům
tvoje děti
Tázavě
Dvě děti
že jo
On přikývne
Tvoje žena a děti

Muž

Jo

Žena

Rodinnej krb

Krátká pauza

Ty máš takový štěstí

máš rodinu

práci

všechno

Pustí jeho ruku

Muž

Jo

možná

Jenže

Žena

No

Muž

Chybíš mi

Žena

Chybím ti

ale nech toho

Směje se

Vždyť ani nevíš

odmlčí se

Musíš jet domů

Jinak budeš

hrozně nešťastnej

Muž

To není tak důležitý

Žena

Jenže

Muž

Myslím to vážně

fakt

Pauza

Žena

To nemůžeš

To nejde

Já

odmlčí se

Pauza

Usměje se na něj

Ale já budu pořád tvoje holčička

a potom

potom

A možná

že bysme my dva

možná bysme

ne

ne teď kecám

Znovu se na něj usměje

Jenže tvoje žena

A tvoje děti

On přikývne

A tvoje práce

to všechno

A tvůj dům

Máš přece dům

On znovu přikývne

Ne to nejde

to

to je přece

Muž

Mohli bychom někam odjet

někam jinam

Žena

Ne nech toho

To přece nemůžeme

Muž

Ale můžeme

Žena

Ne

Ty seš tak

no

Pauza

Stojí a dívají se na sebe. V tu chvíli si žena sundá kabát a položí ho na zem. Stojí před ním v lesklé červené minisukni a síťovaných punčocháčích

Vidíš to

Muž přikývne

Hezký

co

On znovu přikývne

Moc hezký

co

Už jsi někdy viděl takovou hezkou holčičku
neviděl

co

Krátká pauza

No tak pojd'

ne

ty nechceš

Pojd' sem

On jde k ní a vezme ji za ruku

Chápeš

ne

My dva že bysme

spolu někam jeli

To chceš

Zasměje se

Co

To chceš

Muž

Ano

Žena

Odjet

my dva

že bysme odsud odjeli

někam jinam

On přikývne

A dál už nic

On přikývne

A tam budeme

jenom my dva

On přikývne

A nikdo o nás nebude vědět

Muž

Ne nikdo

Žena

Úplně jiný město

Muž

Ano

Žena

A jenom ty a já

Muž

Jo

jen my dva

já a ty

*Pustí její ruku, jde k posteli a lehne si. Leží a dívá se přímo před sebe. Ona dál stojí,
on se na ni podívá*

Muž

Klidně to uděláme

jestli chceš

Ona jde k němu, sedne si na něj, začne mu rozepínat kalhoty

Žena

Uděláme to

klidně to uděláme

Ne to nemůžeme

To nejde

to přece chápeš

ty hlupáčku

Muž

Ale jo

Žena

Ne

musíš to pochopit

To nejde

Muž

Ale jo

Žena

Jde to

Muž

Jde

Žena

Odjedeme

Muž

Klidně

Žena

Do jinýho města

Muž

Ano

úplně někam jinam

Žena
Máš mě rád

Muž
Jo

Žena
Hodně mě máš rád

Muž
Jo

Žena
To nejde

Muž
Ale jo jde

Žena
Ne

Muž
No a co

Žena
Nebo třeba

Muž
Odjedeme

Žena
Někam úplně jinam

Muž
Jo
Ona si lehne vedle něj a on ji obejmě. Ona objeme jeho

Žena
To nejde

Muž
Všechno jde
Světlo zhasne. Tma

Právo k provozování této hry uděluje agentura Aura-pont, Radlická 99, 150 00 Praha
5. www.aura-pont.cz